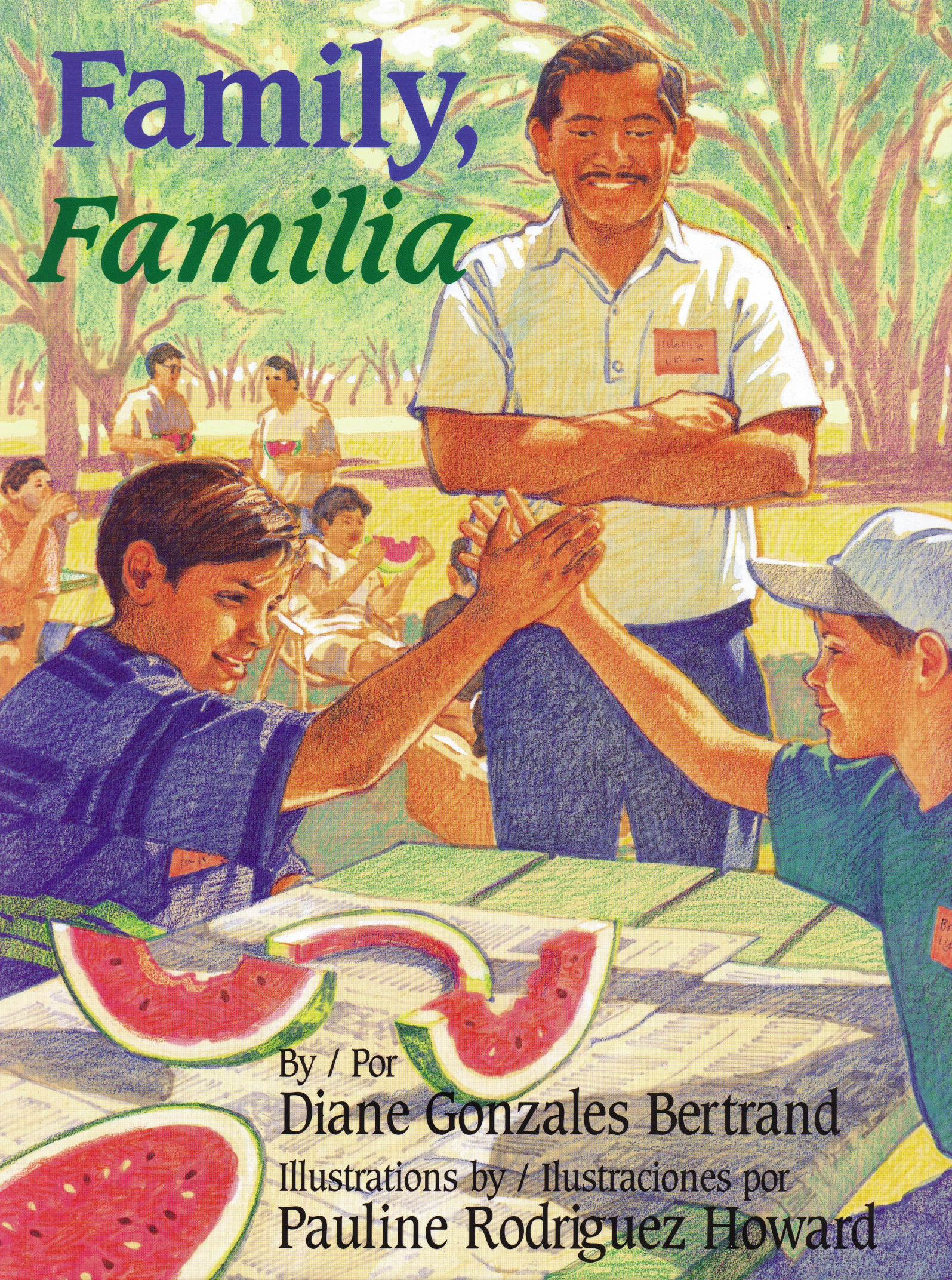


Family, *Familia*



By / Por

Diane Gonzales Bertrand

Illustrations by / Ilustraciones por

Pauline Rodriguez Howard

Family, *Familia*



By / Por
Diane Gonzales Bertrand

Illustrations by / Ilustraciones por
Pauline Rodriguez Howard

Spanish translation by / Traducción al español por
Julia Mercedes Castilla



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS
HOUSTON, TEXAS
1999

Publication of *Family, Familia* is made possible through support from the Andrew W. Mellon Foundation and the National Endowment for the Arts. We are grateful for their support.

Esta edición de *Family, Familia* ha sido subvencionada por la Fundación Andrew W. Mellon y el Fondo Nacional para las Artes. Les agradecemos su apoyo.

Piñata Books are full of surprises!

Piñata Books
Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Illustrations by Pauline Rodriguez Howard
Cover design by James F. Brisson

Bertrand, Diane Gonzales.

Family, *familia* / by Diane Gonzales Bertrand; illustrations by Pauline Rodriguez Howard; Spanish translation by Julia Mercedes Castilla = Family, *familia* / por Diane Gonzales Bertrand; ilustraciones por Pauline Rodriguez Howard; traducción al español por Julia Mercedes Castilla.

p. cm.

Summary: A reluctant participant in the González family reunion, Daniel has some pleasant surprises and discovers the meaning of family.

ISBN 978-1-55885-269-3 (hardcover)

[1. Family reunions—Fiction. 2. Mexican Americans—Fiction. 3. Spanish language materials—Bilingual.] I. Howard, Pauline Rodriguez, ill. II. Castilla, Julia Mercedes. III. Title. PZ73.B444 1999 [E]—dc21

98-32227

CIP

AC

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text copyright © 1999 by Diane Gonzales Bertrand
Illustrations copyright © 1999 by Pauline Rodriguez Howard
Printed in China



For *prima* Graciela and the Gonzales-González families
—DGB

For my daughters Jean and Kelley
—PRH

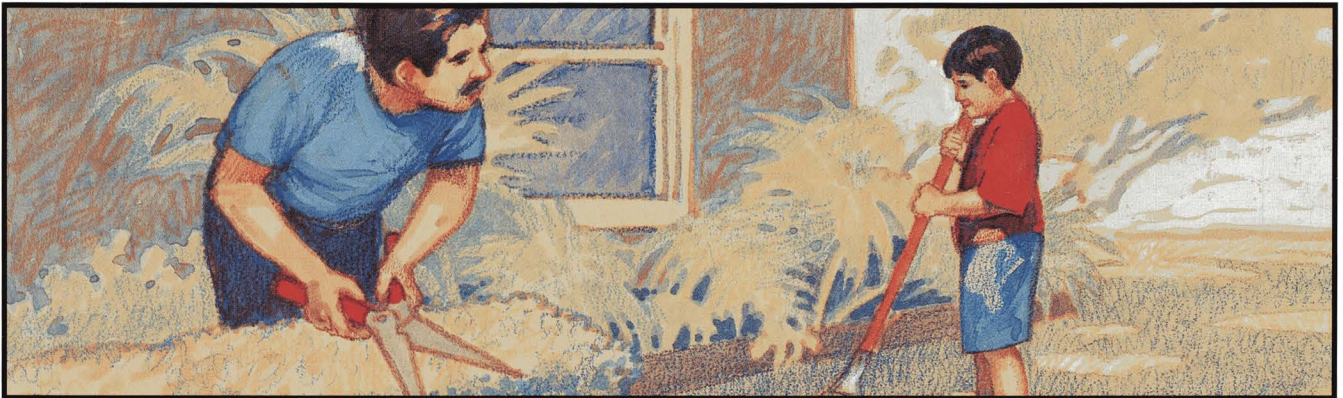
.

Para mi *cousin* Graciela y la familia Gonzales-González
—DGB

Para mis hijas Jean y Kelley
—PRH

Sometimes when we worked together, my father liked to tell me family stories. I listened, but I didn't really care. Sometimes I even felt bored. What did those people have to do with *me*?

Then one night during supper, my father told us, "This summer there'll be a family reunion in San Antonio. We have family scattered across Texas. Some live in other states. Some even live in Mexico. Can you imagine, Daniel? *La familia González*, all in one place!"



Algunas veces cuando trabajábamos juntos, a mi padre le gustaba contarme historias de la familia. Yo escuchaba, pero realmente no me interesaban. A veces me aburría. ¿Qué tenían que ver esas personas con mi vida?

Luego, una noche durante la cena, mi padre nos dijo: —Este verano habrá una reunión de familia en San Antonio. Tenemos familia regada por todo Tejas. Algunos viven en otros estados. Unos todavía viven en México. ¿Te puedes imaginar, Daniel, toda la familia González en un mismo lugar?

